

PREFAZIONE ALLA VERSIONE ITALIANA

Quando mi è stato chiesto di scrivere la prefazione a questo libro, sono stato felice di accettare. Vero, non sono un docente di permacultura, mi sto solo affacciando al mondo della docenza, ma da tempo affronto nel mondo della permacultura questioni riguardanti l'insegnamento della stessa.

Il libro qui proposto è stato tradotto da alcune studentesse di Rosemary Morrow (Rowe per i suoi studenti e conoscenti), che ne hanno collettivamente valutato l'importanza perché anche in Italia una risorsa del genere fosse accessibile a più persone possibili, non solo docenti. Ho partecipato alla revisione del testo e posso dire che la traduzione è stata curata il più possibile per cercare di mantenere il flusso e la forza trasmessa nell'originale. Ringrazio tutta la squadra che se n'è occupata, avete fatto un lavoro egregio.

Rowe ha dedicato quasi quarant'anni ad insegnare corsi di progettazione in permacultura, è conosciuta a livello internazionale e ha lavorato in molte aree differenti, da zone urbane o rurali a zone di guerra e campi di accoglienza per rifugiati. Nel fare questo suo percorso, ha lavorato molto sui metodi di apprendimento e come trasformare lo stesso processo formativo in un percorso di applicazione delle etiche ed i principi della permacultura.

Questo ultimo lavoro nasce come libro di accompagnamento al corso di formazione per insegnanti in permacultura. Rowe ha ideato il corso per aiutare i diplomati in permacultura a fortificare la loro esperienza e competenza nell'insegnamento. Insegnare, specialmente a persone adulte, non vuol dire trasmettere nozioni, ma rendere l'apprendimento un percorso condiviso, partecipato e perché no divertente.

Il libro si struttura in modo chiaro, basandosi sulle sei giornate di lavoro di cui è composto il corso. Le sezioni di lavoro si dividono fra esercizi pratici, poster da usare, focus su argomenti specifici, riferimenti, ecc. I suggerimenti sono molteplici e davvero interessanti. Può esser letto scegliendo specifici argomenti dall'indice, oppure dalla prima all'ultima pagina. Comunque rimarrà sempre una utile risorsa a cui tornare per ripassare.

Come sarà accolto in Italia questo libro? Spero con grande interesse. Siamo arrivati ad un punto di crescita del movimento in Italia, in cui diventa sempre più importante che i docenti da qualsiasi percorso arrivino possano avere accesso a strumenti di formazione qualificati. È necessario che i docenti siano sempre più preparati, non tanto e non solo sulle tematiche tipiche di un PDC che non sono oggetto specifico di questo libro, ma soprattutto sui metodi di apprendimento e su come poter lavorare su propri limiti e debolezze per crescere come docenti.

Questo libro risulterà importante per i nuovi docenti che si stanno formando, ma anche per coloro che insegnano già da anni. Aiuterà a riflettere sul proprio percorso e sulle proprie competenze come docente.

Voglio ancora ringraziare chi ha realizzato questa traduzione, avete arricchito la biblioteca dei titoli in italiano legati alla permacultura, ma soprattutto lo avete fatto garantendo la gratuità dell'opera scaricabile liberamente da tutti.

L'augurio è che dopo aver scaricato l'opera, la stessa non rimanga nascosta nei nostri supporti informatici ma venga letta, discussa, produca riflessioni personali o collettive.

Lorenzo Costa

I retroscena della traduzione italiana

Ho conosciuto Rowe nel 2011, grazie al suggerimento di due amiche permaculturici, Denisa Tomášková e Francesca Maestrello. Francesca, Anna Bartoli ed io abbiamo partecipato al corso di Rosemary in Austria; quando il corso si chiamava ancora "Teacher's Training". All'epoca fu per me un incontro non solo straordinario, ma profondamente illuminante e che ha cambiato per sempre il mio approccio alla permacultura.

Già allora la struttura dei giorni, i metodi e gli approcci rispecchiavano quello che adesso, giunto a maturazione, ritengo sia il corso per insegnanti ed educatori in permacultura *migliore* nel panorama internazionale.

Nel 2015, Alfred Decker, amico e studente di Rowe, ha iniziato un fine lavoro di promozione del lavoro di questa donna eccezionale, anche tramite una raccolta fondi (a cui noi di *Permacultura in corso* abbiamo partecipato con un contributo economico) che ha permesso di rendere gratuito, per tutti, il libro di Rosemary: "Permaculture Teaching Matters".

L'obiettivo che abbiamo sempre davanti, noi che ci siamo occupati di questa traduzione, è quello di rendere disponibili a tutti dei materiali didattici e degli stimoli che ci facciano superare la limitatezza di approcci rigidi e stantii e di favorire una nuova stagione di formazione dedicata agli adulti (e non solo), che ci consenta di portare il nostro messaggio ad un pubblico più ampio. La speranza è che i metodi, gli strumenti, i diagrammi e le lezioni presenti in questo libro, spronino il lettore a sperimentare e a metterne in pratica il maggior numero di suggerimenti possibile, il risultato saranno corsi nei quali si troveranno spazi straordinari di espressione ed accoglienza tra gli studenti. La crescita, umana e formativa, è palpabile.

Speriamo di aver tradotto il titolo rispettando il più possibile il doppio senso in inglese, ma dando una chiara idea al nostro pubblico di cosa si tratta; in italiano il titolo infatti suona sia come "Insegnare la permacultura è importante" sia come "Materie e tecniche di insegnamento in permacultura". La traduzione è stata resa possibile grazie al nostro lavoro gratuito e volontario, senza nessun contributo economico da parte di alcuno, e ci tengo a ringraziare chi mi ha aiutata e supportata nel lavoro di questi mesi: Francesca Maestrello, Anna Bartoli, Lorenzo Costa, senza i quali questo libro non sarebbe potuto essere tradotto nella nostra bella lingua. Ringrazio anche chiunque, leggendo questo libro, vorrà condividere commenti, suggerimenti e segnalare materiali in italiano, permettendoci così di migliorare e di arricchire questa esperienza.

Anna Bartoli offre il corso PTM anche in Italia, in italiano, per chi volesse maggiori informazioni visiti il sito www.permaculturaincorso.it dove abbiamo, ove possibile, messo a disposizione una copia di tutti i files PDF citati in questo manuale (Vedere sezione **Risorse**).

Elena Parmiggiani

Permacultura in Corso